



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ КЛАССИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА А. П. ЧЕХОВА «ДУШЕЧКА»)**Куанышбаева Алия Каиржановна**

студент 4-го курса специальности 5В020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Воробьев О.В.

Перевод – одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами.

Перевод как вид человеческой деятельности имеет долгую историю. Своими корнями он восходит к тем временам в истории человечества, когда праязык начал распадаться на свои отдельные разновидности и возникла необходимость в людях, способных выступать в роли посредников при общении представителей разных языковых общин, так появились «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам – «толмачам» присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Только переводы сделали доступными для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гёте, Толстого и Достоевского.

Как известно, переводческая деятельность специалиста определена и ограничена сферой профессионального общения. Тексты, подлежащие переводу, в той или иной сфере профессионального общения весьма разнообразны и отличны по жанрово-стилистическим характеристикам и способу предъявления. Это так же отразилось и на выделении особых видов перевода, каждый из которых должен быть уместен и адекватен ситуации и воплощать в себе стилистические особенности [1].

Литературно-художественный стиль, в ряду стилей занимает самостоятельное, особое место. Он выполняет эстетическую функцию, хотя одновременно направляет действия людей, текст воспитывает, убеждает, одухотворяет, вдохновляет... [2].

Художественный перевод охватывает все жанровое разнообразие художественной литературы (проза, поэзия, драматургия, фольклор), литературной критики и публицистики. Главная особенность данного вида перевода заключается в том, что в таких текстах особое значение приобретает форма изложения. От того, как и в какой форме передается содержание, зависит уровень эмоционального воздействия на читателя. Сложность же при художественном переводе состоит в том, что переводчик обязан досконально знать идиомы в разных языках, чтобы не исказить смысл и преподнести перевод, максимально приблизив его к оригиналу [3].

Также важно сохранить стилистику и авторские языковые особенности, чтобы не подменить его текст собственным. Особенно сложно переводить поэзию, например, стихи и сонеты Шекспира. У каждого народа поэзия имеет свои неповторимые особенности, ритмы, способы стихосложения. Все это усложняет задачу перевода, когда требуется и верно передать содержание, не искажая мысли автора, и подобрать точные рифмы к словам.

Художественный перевод, как поэтический, так и прозаический, - искусство. Искусство – плод творчества. А творчество несовместимо с буквализмом. Это уже отчётливо осознавала русская литература XVIII в. Она отграничивала точность буквальную, подстрочную от точности художественной. Она понимала, что только художественная точность даёт читателю войти в круг мыслей и настроений автора, наглядно представить

себе его стилевую систему во всём её своеобразии, что только художественная точность не приукрашивает и не уродует автора. Этот взгляд на перевод русский восемнадцатый век оставил в наследство девятнадцатому, девятнадцатый – двадцатому.

Послевоенная эпоха мировой литературы представляется взору наблюдателя, как эпоха литературного космополитизма и интернационализма. Общей чертой для всех литератур современного Запада является напряженное внимание к иноземным литературным богатствам. Не во всех странах это, разумеется, проявляется с одинаковой силой, но тем не менее этот интерес всюду чувствуется гораздо больше, чем несколько лет назад. Эпоха войн, интервенций и мировых потрясений, сгущенная атмосфера бывших и грядущих битв, имели следствием если не оскудение, то временный отлив творческой мысли во всех областях искусства.

В том интересе, с каким европейские читатели наших дней берутся за чтение переводных произведений, сыграла, конечно, большую роль так же и та продолжительная разобщенность, в которую брошены были народы Европы недавней катастрофой войны, блокад, закрытия границ. Вот почему художественный перевод играет в настоящее время на Западе такую большую роль. Тысячная армия переводчиков во всех углах Европы готовит для своих читателей литературную пищу из чужеземных литературных продуктов; звание переводчика становится почетным, а его профессия – прибыльной: знание чужого языка, если оно соединяется с тонким критическим чутьем и самостоятельным литературным талантом, приносит славу; переводами не пренебрегают и писатели, обладающие литературной известностью.

Европейский книжный рынок пестрит переводами с русского языка: Достоевский, Тургенев, Толстой, Чехов и Горький непрерывно выходят в новых изданиях в Европе.

Известно, что наиболее сложными для перевода на английский язык являются классические произведения, так как в них представлен образ жизни, уклад, философия русского народа, часто описываемые словами, эквиваленты которым трудно подобрать на иностранном языке. Ярким примером таких произведений можно считать рассказы А.П. Чехова: они насыщены особым юмором, иронией, подтекстом, для выражения которых Чехов часто использует исконно русские слова со скрытым смыслом. Среди объективных трудностей – несовпадение русских и английских реалий и соответствующей им лексики. Например, нелегко поддаются точному переложению на английский такие понятия, как «мещанин», «общественный человек», «светлая личность» [4]. На первый взгляд, они простые, но могут быть по-настоящему раскрыты только в контексте русской жизни. При этом они являются обязательным звеном для понимания рассказов Чехова. Кроме того, основной сложностью при переводе чеховских рассказов может оказаться перевод говорящих фамилий: Очумелов, Хрюкин, Унтер – Пришибеев и т.д. Все эти фамилии несут в себе скрытый характер героя, его сущность, но зачастую это невозможно передать на английский язык, что, к сожалению, лишает рассказ глубокого смысла и ярких образов. Несомненно, влияют на перевод и стереотипные представления о другой нации. Известно, что в отличие от англичан, говорящих простыми конструкциями, русская речь очень эмоциональная, насыщенная различными сложными конфигурациями. Так и речь персонажей Чехова отражает специфику того времени, характеризует определенный тип людей, их особенности и обладает необыкновенным стилем. Таким образом, чеховские рассказы действительно достаточно трудны для перевода. И, чтобы интерпретировать их как можно ближе к оригиналу, необходимо учитывать все особенности русской культуры, речи, образа жизни, времени и места описываемых событий. Только в этом случае переводы произведений Чехова А.П. будут иметь значение для мировой культуры. С целью демонстрации особенностей перевода чеховских рассказов, рассмотрим несколько вариантов интерпретации его произведений, выполненных различными переводчиками.

Для сравнения возьмем два перевода наиболее известного рассказа «Душечка», выполненные Ольгой Шартце и Джесси Каулсон. Впервые рассказ был опубликован в 1899 году. Героиня рассказа – Оленька, Ольга Семеновна, которую все называют душечка –

постоянно ощущает потребность кого-то любить, потому как без привязанностей к кому-либо в жизни Оленьки наступает пустота, одиночество [5]. Конечно, в первую очередь хотелось бы обратить внимание на название рассказа. Как утверждает Кузнецова М.В.: «Душечка – это определение, которое дает героине не сам автор, а знакомые Оленьки и ее первый муж. Причем такую оценку люди дают героине исключительно под влиянием ее внешности: «Глядя на ее полные розовые щеки, на мягкую белую шею с темной родинкой, на добрую наивную улыбку... гости-дамы не могли удержаться, чтобы вдруг среди разговора не схватить ее за руку и не проговорить в порыве удовольствия – душечка!». Еще более ироничный окрас приобретает слово чуть позже, когда первый муж Оленьки Кукин произносит его в первый и последний раз в рассказе: «И когда он увидел как следует ее шею и полные здоровые плечи, то всплеснул руками и проговорил – Душечка!». Душечка – 1) приятный, милый человек; 2) употребляется как фамиллярно-ласковое обращение к мужчине или женщине В современных словарях за этим словом закрепилось еще одно значение: «употребляется как характеристика типа женщины, которая любит мужа или мужчину, находящегося рядом с нею, беззаветно предана ему и видит в нем идеал совершенства, поскольку собственного представления об идеале у нее нет». Очевидно, что это значение сформировалось на базе чеховской «Душечки». Словарь Merriam-Webster дает следующие определения слова *darling*: 1) a dearly loved person; 2) favorite; 3) very pleasing [6]. В свою очередь Oxford Dictionary приводит следующие определения данного слова: 1) beloved; 2) pretty, charming [7]. Таким образом, *darling* – это дорогая, любимая, замечательный человек, прелесть, душа, баловень, любимец. С одной стороны, семантически душечка и *darling* частично совпадают, то есть можно говорить об их частичной эквивалентности. Но, к сожалению, ироничный смысл заглавия частично утрачен при переводе. Кроме того, в переводе потеряно как таковое понятие «душа», присутствующее в слове «душечка». Тем не менее, оба автора перевода выбрали наиболее подходящее и близкое по смыслу название для рассказа. Далее перейдем к содержанию переводов. Для того, чтобы увидеть разницу в них, попробуем выделить различные приемы перевода, которыми пользовались Каулсон и Шартце, или обратить внимание на то, что было изменено переводчицами. Наибольшую трудность вызвал перевод реалий. Уже во вступлении обоих переводов видны некоторые расхождения. Например, оба переводчика по – разному передают слово «крылечко» в предложении «Оленька, дочь отставного коллежского асессора Племянникова, сидела у себя во дворе на крылечке, задумавшись...». Именно уменьшительно-ласкательный статус слова делает его русской реалией, так как во многих русских песнях, сказаниях и былинах, авторы редко называют «крылечко» «крыльцом», потому что «крылечко» - это часть дома, а дом – это любимое место, поэтому все, что с ним связано, старались называть нежно. Ольга Шартце переводит его как «*porch*», в то время как, Джесси Каулсон передает это слово как «*veranda*». Таким образом, можно заметить, что два разных слова создают разные образы в сознании читателя. «*Porch*» более близко к оригиналу, нежели «*veranda*», потому что сам Чехов пишет о том, что «Оленька сидела на крылечке», а именно, как свойственно русскому народу, на ступеньках, ведущих в дом. Каулсон же использует иностранное слово «*veranda*», что немного искажает образ, представление читателя, так как «*veranda – is a roofed platform along the outside of a house, level with the ground floor*». То есть для русской культуры «веранда – это крытая терраса», что было свойственно зажиточным, обеспеченным людям, а Оленька не была из таковых, это подчёркивает и Антон Павлович, поясняя, что девушка происходит из семьи «коллежского асессора». Коллежский асессор - чин невысокого класса, обычно люди, носившие данный чин, являлись заседателями в казенных палатах, их работа высоко не оплачивалась, поэтому богатыми они не были. Следовательно, им было не свойственно иметь в домах веранды. Важно остановиться и на переводе этого чина. Обе переводчицы подбирают одинаковые эквиваленты «*Collegiate Assessor*». Конечно, такое словосочетание не раскрывает всей сущности чина. При помощи данной интерпретации почти невозможно донести до иностранного читателя, что таким образом Чехов хотел показать, что Ольга Семеновна не была обеспеченной женщиной, а происходила родом из

«простого, низкого» класса.

Каждый переводчик справился с поставленной перед ним задачей: выполнил перевод, максимально приблизив его к тексту, сохранил жанр и объем оригинала. Тем не менее, следует отметить, что не все было удачно в равной степени. Если бы перевод был буквально дословным, то он был бы не способен отразить все глубины художественного произведения, его общий смысл. Стоит отметить, что часто художественный перевод может не совпадать с оригиналом, основное правило заключается в том, чтобы для носителей языка перевода было понятно то же, что и говорило исходное высказывание для носителей своего языка. И писатель-переводчик, как носитель языка, предлагает нам свое понимание оригинального текста.

Список использованных источников:

1. Паршин А.В. Виды Переводов.
2. Львов М.Р. Основы теории речи. – М. Академия, 2002.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English. Russian – СПб.: Издательство Союз. – 2000.
4. Ряполова В.А. Английские переводы пьес А.П. Чехова. 2012
5. Кузнецова М. В. Проблемы интерпретации и перевода заглавия рассказа А.П. Чехова на английский и испанский языки.
6. Merriam-Webster.
7. Oxford Dictionary.

УДК 81'276.6

ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА В СФЕРЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Курмангалиев Алмас Алпыспаевич

almas_kur@mail.ru

Докторант 1-го курса специальности 6D020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Кульдеева Г.И.

В настоящее время компьютерная терминология становится все более важной во внедрении и развитии передовых технологий за рубежом. Появление компьютерной терминологии на русском языке было быстрым и хаотичным и принесло с собой много проблем. Цель статьи состоим в том, чтобы проанализировать характеристики компьютерного сленга и методов перевода компьютерных терминов.

Формирование русского компьютерного сленга можно разделить на несколько этапов. На первом этапе, середина 60-х годов компьютерная индустрия в СССР развивалась в большей степени отдельно от мировой индустрии. Наряду с новыми идеями, концепциями, технологиями появились и новые термины. Практически полное отсутствие научных коммуникаций между СССР и других мировых разработчиков привели к формированию независимого русского компьютерного сленга.

Большинство терминов были придуманы с нуля, и таким образом, являлись полностью оригинальными. Например, вместо слова «computer» в то время использовали слово «электронно-вычислительная машина». Также, процессор называли «арифметический и логический блок», а жесткий диск «хранение использование жестких дисков».

В конце 60-х годов имело место повышение качества языка программирования и благодаря этому, было включено в состав русского языка много английских терминов. В основном были задействованные те слова, которые ранее присутствовали в русском языке, но немного в других формах. Например, слово «process» (процесс) уже использовалось в